

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-3-119-126>

## Обучение инофонов русскому языку в условиях поликультурной среды российского и молдавского университета

**Афанасьева Нина Дмитриевна** – канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой русского языка.  
E-mail: [afan-nina@yandex.ru](mailto:afan-nina@yandex.ru)

**Волкова Марина Александровна** – преподаватель кафедры русского языка, аспирант кафедры педагогики и психологии. E-mail: [vmajune@gmail.com](mailto:vmajune@gmail.com)

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, Москва, Россия

Адрес: 119454, г. Москва, проспект Вернадского, 76

**Цымбалюк Елена Ивановна** – преподаватель русского языка и литературы. E-mail: [elena\\_orixon@mail.ru](mailto:elena_orixon@mail.ru)

Кишинёвский государственный педагогический университет имени Иона Крянгэ, Кишинёв, Республика Молдова

Адрес: Республика Молдова, г. Кишинёв, ул. И. Крянгэ, 1, MD-2069

*Аннотация.* В статье предлагается сравнительный анализ факторов, способствующих повышению интереса студентов-инофонов к изучению русского языка, в основу которого положены результаты анкетирования 225 студентов МГИМО МИД России и Кишинёвского государственного педагогического университета имени Иона Крянгэ. Авторами выявлены лингводидактические и социокультурные факторы, определяющие выбор студентами языка межнационального общения в университете, способствующие формированию познавательного интереса к изучению русского языка и формированию межкультурной компетенции.

*Ключевые слова:* студенты-инофоны, поликультурная среда, анкетирование, триязычие, межкультурная компетенция, ролевые игры, мобильные технологии

*Для цитирования:* Афанасьева Н.Д., Волкова М.А., Цымбалюк Е.И. Обучение инофонов русскому языку в условиях поликультурной среды российского и молдавского университета // Высшее образование в России. 2020. Т. 29. № 3. С. 119-126.

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-3-119-126>

### Введение

Совершенствование системы высшего образования России направлено на повышение конкурентоспособности российских вузов, их международного авторитета. Подготовка высококвалифицированных иностранных выпускников вузов является одним из важных условий экономического развития России<sup>1</sup>, поэтому решение проблем, связан-

ных с обучением инофонов русскому языку и повышением интереса к нему, является на сегодня актуальной задачей для успешного продвижения России на мировом рынке<sup>2</sup>. Поскольку для современного мира актуальным является экспорт образования [1], то наиболее важным представляется развитие у студентов-иностранцев познавательного ин-

РФ от 17.11.2008 г. N 1662-п // Собрание законодательства РФ. 2008. № 47. Ст. 5489.

<sup>2</sup> Государственная программа Российской Федерации «Развитие образования» на 2013–2020 гг.

<sup>1</sup> Концепция долгосрочного социально-экономического развития РФ на период до 2020 г. Утв. Распоряжением Правительства

тереса, имеющего три фазы: любопытство, любознательность и непосредственно познавательная потребность. Формирование познавательной установки возможно через отбор содержания учебного материала и организацию образовательной деятельности иностранных студентов.

### Материалы и методы

Для диагностики факторов, способствующих повышению интереса инофонов к русскому языку в условиях поликультурной среды российского и молдавского университета, был проведён анализ научной литературы, использованы методы анкетирования и наблюдения. Анкетирование студентов, являющееся одной из действенных форм обратной связи между обучающимися и преподавателями, было проведено с помощью специально разработанных опросников, к составлению которых были привлечены специалисты в области межкультурной коммуникации, имеющие опыт работы с инофонами в условиях поликультурной образовательной среды вуза [2–5].

Анкетирование проводилось на базе Московского государственного института международных отношений (МГИМО МИД России) и Кишинёвского государственного педагогического университета имени Иона Крянгэ (КГПУ им. И. Крянгэ). Общее количество опрошенных составило 225 человек (N=114 – МГИМО; N=111 – КГПУ), все они являются иностранными студентами указанных вузов. Респондентами МГИМО были иностранные студенты – носители языков романской, германской и славянской групп индоевропейской языковой семьи (73,5%), а также языков стран Ближнего и Дальнего Востока (7,8%) и Юго-Восточной Азии (18,7%), а респондентами КГПУ – представители славянской и романской групп индоевропейских языков (83,7%) и огузской группы тюркских языков (16,3%).

Все опрошенные студенты МГИМО владеют английским языком, а также наиболее распространёнными романо-германскими и

славянскими языками: русским, немецким, французским, испанским и итальянским. В качестве языка межнационального общения используется английский язык, хотя студенты проживают в русскоязычной среде; выбор английского языка обусловлен слабым знанием русского языка среди тех студентов, которые изучают его в течение нескольких месяцев. Иностранные респонденты КГПУ владеют русским языком. Большая часть из них (73,9%) знает английский язык. Они способны говорить на наиболее распространённых романо-германских языках: французском, румынском, немецком, испанском и итальянском, – а также на турецком языке. В качестве языка межнационального общения используется русский язык, так как почти все респонденты (98,2%) изучали его в школе, причём больше половины из них (58,5%) – более десяти лет [6].

### Результаты

Студенты-иностранцы, обучающиеся в МГИМО на англоязычных программах, постоянно находятся в условиях триязычия: родной язык – английский язык как язык обучения – русский язык как иностранный. В более сложное положение поставлены иностранные студенты, обучающиеся на русском языке в языковых вузах и в вузах с усиленным языковым компонентом (например, на неязыковых факультетах МГИМО): родной язык – русский язык как язык обучения – английский язык как обязательный иностранный – ещё один иностранный язык [7].

Студенты, обучающиеся в Молдове, постоянно находятся в условиях трёх- и четырёхязычия. Для представителей титульной нации это: родной язык (молдавский/ румынский) – русский язык как язык общения с представителями других национальностей (используют русский язык после занятий) – иностранный (чаще всего – английский) язык. Для представителей нетитульной нации: родной язык – государственный язык (молдавский/ румынский) – русский язык как язык обучения и общения – иностранный язык.

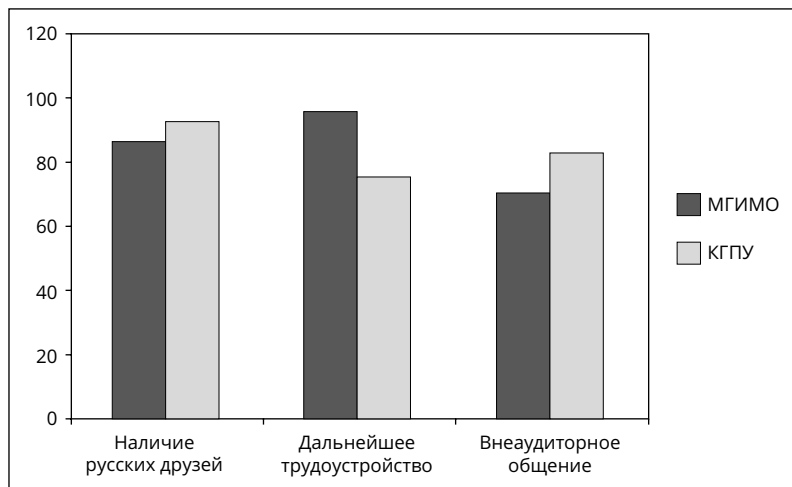


Рис. 1. Факторы, мотивирующие интерес к изучению русского языка  
 Fig. 1. Factors motivating interest in learning Russian

Подавляющее большинство опрошенных студентов МГИМО (86,8 %) имеют русских друзей и планируют работать с использованием русского языка после окончания университета – 95,6 %. Довольно высокий процент студентов (70,2 %) использует русский язык в общении после аудиторных занятий, однако почти столько же респондентов (64,9 %) признают, что, общаясь друг с другом в университете, часто переходят на родной язык. В неформальном общении студенты англоязычного бакалавриата и англоязычной магистратуры переходят на английский язык сразу после окончания занятий по русскому языку (для них в поликультурной среде МГИМО английский язык выступает в качестве посредника), но при этом большая часть респондентов (86 %) утверждает, что им нравится общаться на русском языке. Иная картина наблюдается в КГПУ. Подавляющее большинство студентов имеют русских друзей (91,9 %), используют русский язык в общении после аудиторных занятий (82,9 %) и планируют после окончания университета работать с его использованием (75,7 %). В неформальном общении представители титульной нации используют родной (молдавский/ румынский) язык, а остальные чаще всего переходят на русский (Рис. 1).

Проанализируем проявления заинтересованности иностранных респондентов в русском языке. Диагностика показала, что у иностранных студентов и магистрантов МГИМО неярко выражен интерес к чтению на русском художественной литературы (63,2 % к 36,8 %) и текстов по специальности (57 % к 43 %). Иностранцы предпочитают слушать и петь песни на русском языке (64,9 % к 35,1 %) и участвовать в праздниках на русском языке (78,9 % к 21 %). Отметим, что чем моложе студенты, тем более эмоционально и положительно они относятся к культурно обусловленным факторам. Ярко выраженный интерес обучаемые проявляют к просмотру фильмов на русском (86 %), к обсуждению на нём новостей (74,6 %) и к общению на интересные для них темы (87,7 %).

Студенты КГПУ на русском языке смотрят фильмы (96,4 %), общаются с друзьями (87,4 %), слушают и поют песни (86,5 %). Студентам нравится обсуждать интересные темы (84,6 %) и новости (79,2 %), а также читать художественную (72,9 %) и специальную (63,1 %) литературу. Это говорит о том, что русский язык используется ими постоянно и практически во всех сферах жизни.

С точки зрения активной деятельности (участия в ролевых играх) на уроках рус-

ского языка в результате тестирования мы увидели, что всего 56,1 % респондентов МГИМО это нравится, другая часть, практически половина группы – 43,9 % не проявляет интереса к таким формам проведения занятий. Но во внеаудиторной работе 62,3 % опрошиваемых готовы принимать участие в деловых играх, например в Модели ООН. Для студентов КГПУ участие в праздниках на русском языке, в ролевых и деловых играх оказалось непривлекательным занятием.

На заключительном этапе анкетирования иностранным студентам было предложено ответить на вопрос: «Что Вам интересно/неинтересно/не очень интересно делать на уроке русского языка?» Выяснилось, что иностранных студентов МГИМО интересуют тексты на определённую тематику (81,6 %), им нравится практиковаться в переводе текстов с родного языка на русский язык (77,2 %), с английского языка на русский (71,1 %) и с русского на английский (64,9 %). В просмотре обучающего анимационного видео, использовании мобильных технологий и компьютерных программ на уроках русского языка заинтересовано меньшее количество респондентов (67,5 % – 65,8 % – 63,2 % соответственно). Пользоваться компьютерными программами дома интересно только 60,5 % опрошиваемых.

Студентам КГПУ на уроках русского языка больше всего интересно использовать мобильные технологии (88,2 %), читать тексты на определённую тематику (82,8 %) и смотреть анимационное видео (78,3 %). Вместе с тем участие в ролевых играх, а также перевод с английского языка на русский язык и с русского на английский вызывает у них наименьший интерес.

### Заключение

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы:

– иностранные студенты и магистранты имеют чёткую цель в изучении русского языка;

– у большинства студентов проявляется достаточно ярко выраженный интерес к изучению русского языка;

– иностранные студенты заинтересованы в формировании собственных компетенций профессионального общения на русском языке, основанных на межкультурной коммуникации.

Обучение студентов как в МГИМО, так и в КГПУ проходит в поликультурной образовательной среде в условиях триязычия [8; 9]. В основе профессиональной подготовки специалистов-международников лежит владение несколькими иностранными языками и умение работать в поликультурном обществе. Выпускники МГИМО – это будущие дипломаты, экономисты, юристы, журналисты с международным профилем. Россия, занимающая первое место в мире по территории и граничащая с шестнадцатью государствами, на протяжении многих лет привлекает к себе особое внимание со стороны других государств. Иметь у себя специалистов, владеющих русским языком на профессиональном уровне, является одной из приоритетных задач в современном мире, особенно в политической и экономической сферах. Именно поэтому иностранные студенты в МГИМО (95,6 %) более мотивированы на работу с использованием русского языка, чем студенты КГПУ (75,7 %). Часто в беседах с преподавателями студенты МГИМО отмечают, что знание русского языка позволяет им получить более высокооплачиваемую работу на родине.

Как в МГИМО, так и в КГПУ студенты обучаются в условиях поликультурной образовательной среды, формирующей готовность выпускников к эффективной межкультурной коммуникации. В МГИМО основной язык обучения – русский, из этого следует, что иностранные студенты обучаются на неродном языке по общим и специальным дисциплинам, а также изучают второй иностранный язык с опорой на неродной язык. Это, помимо множества социокультурных, лингвокультурологических факторов, явля-

ется одним из главных языковых барьеров для иностранных студентов, обучающихся в МГИМО [10–12]. Очень важный для иностранных студентов процесс адаптации к иноязычной среде весьма сложен и многогранен [13; 14]. Иностранные студенты первого курса англоязычной магистратуры приезжают на учёбу в МГИМО, не зная русского языка, в то время как студенты первого курса бакалавриата ранее изучали русский; есть и те, кто закончил русские школы, – в основном это китайские, вьетнамские и монгольские студенты, а также представители стран ближнего зарубежья. Учебные пособия, которые используются на занятиях по русскому языку как иностранному, не только способствуют усвоению лексико-грамматического материала, расширению лексической базы, но и предоставляют информацию о жизни людей в России, об их традициях, этикете, истории и пр.

Достаточно высокий показатель интереса иностранных студентов МГИМО и КПКУ к общению на русском языке (70,2 % и 82,9 % соответственно) связан с умением продуцировать собственные высказывания. Невысокие показатели (МГИМО – 57 %, КПКУ – 63,1 %) связаны с проявлением интереса к чтению литературы по специальности; средние показатели объясняются тем, что это ещё одна трудность, с которой сталкиваются иностранные студенты: им необходимо освоить материал лекций на русском языке по их направлению обучения, а затем перевести эту информацию на свой родной язык. Однако те студенты, которые обучались на подготовительном отделении и уже на уровне владения языком А1–А2 занимались научным стилем, языком профессии, осваивая необходимые в этой области грамматические конструкции, новую для них терминологию, не испытывают таких затруднений при изучении специальных предметов в дальнейшем.

Таким образом, проведённое исследование проблем, связанных с обучением иностранных студентов русскому языку в условиях поликультурной среды, позволяет говорить

о необходимости внесения корректив при формировании образовательной среды в вузе. Процесс обучения иностранных студентов постоянно усложняется: развитие у них коммуникативных навыков при овладении знаниями, формирующими специалистов в определённой области, приводит к изменению целей и содержания образовательных программ, основанных на запросах рынка труда.

### Литература

1. *Арефьев А.А.* Экспорт российского образования: основные показатели и тенденции // Высшее образование в России. 2010. № 1. С. 125–141.
2. *Гладуш А.Д., Трофимов Г.Н., Филиппов В.М.* Социально-культурная адаптация иностранных граждан к условиям обучения и проживания в России: учеб. пособие. М.: РУДН, 2008. 146 с.
3. *Поздняков И.А.* Социально-психологический анализ проблем пребывания и обучения иностранных студентов в российских вузах // Вестник психотерапии. 2011. № 40 (45). С. 63–77.
4. *Поздняков И.А.* Проблемы адаптации иностранных студентов в России в контексте педагогического сопровождения // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2010. № 121. С. 161–166.
5. *Пханаева С.Н.* Обучение русскому языку в поликультурной среде // Проблемы педагогики. 2015. № 9 (10). С. 12–12.
6. *Остапенко Л.В., Субботина И.А., Нестерова С.А.* Русские в Молдавии. Двадцать лет спустя... (этносоциологическое исследование). М.: ИЭА РАН, 2012. 403 с.
7. *Кожина Л.А.* Обучение студентов вузов в условиях поликультурной среды // Евразийское научное объединение. 2019. № 5-7 (51). С. 506–507.
8. *Рахимов Т.Р.* Особенности организации обучения иностранных студентов в российском вузе и направление её развития // Дефиниции культуры: сб. тр. участников Всерос. семинара молодых учёных. Вып. 9. Томск: Изд-во Томского университета, 2011. С. 406–411. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000423319>
9. *Анциферова О.Н.* Студент-инофон в русскоязычной группе вуза: к вопросу о разработке пособий для самостоятельной работы студента

- по дисциплине «Русский язык и культура речи» // Научный диалог. 2014. № 2 (26). С. 6–17.
10. *Кривцова И.О.* Социокультурная адаптация иностранных студентов к образовательной среде российского вуза (на примере Воронежской государственной медицинской академии им. Н. Н. Бурденко) // Фундаментальные исследования. 2011. № 8 (2). С. 284–288.
  11. *Лебедева О.А., Скопина Ю.И.* Проблемы и трудности адаптации иностранных студентов-первокурсников к условиям жизни и обучения в России // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения: Сборник материалов международной научно-практической конференции. Вып. 35-1. Новосибирск: Центр развития научного сотрудничества, 2014. С. 92–98.
  12. *Лондаджим Т.* Социокультурная адаптация иностранных студентов, обучающихся в российских вузах: автореф. дис. ... канд. социол. наук. Нижний Новгород, 2012. 25 с.
  13. *Бабаджанова Н.С.* Межкультурное взаимодействие как фактор социализации иностранных студентов // Межкультурная коммуникация в современном мире: материалы III межвуз. науч.-практ. конф. иностранных студентов. Пенза: ПГУ, 2014. С. 106–110.
  14. *Дрожжина Д.С.* Изучение адаптации иностранных студентов: дискуссия о методологии: Эмпирические исследования // Universitas. 2013. Т. 1. № 3. С. 33–47.

*Статья поступила в редакцию 04.02.20*

*Послед доработки 10.02.20*

*Принята к публикации 24.02.20*

### Teaching Russian to Non-Native Speaking Students in the Multicultural Space of Russian and Moldova Universities

*Nina D. Afanasieva* – Cand. Sci. (Education), Assoc. Prof., Head of the Russian Language Department, e-mail: [afan-nina@yandex.ru](mailto:afan-nina@yandex.ru)

*Marina A. Volkova* – Lecturer at the Russian Language Department, e-mail: [vmajune@gmail.com](mailto:vmajune@gmail.com)

MGIMO-University, Moscow, Russia

*Address:* 76, Prospect Vernadskogo, 119454, Moscow, Russian Federation

*Elena I. Tsybalyuk* – Lecturer at the Russian Language Department, e-mail: [elena\\_orixon@mail.ru](mailto:elena_orixon@mail.ru)

Chisinau State Pedagogical University, Creangă, Moldova

*Address:* MD-2069, Chiinău, str. I. nr. 1

**Abstract.** The article gives a comparative analysis of the factors promoting an increase of interest in learning Russian on the part of non-native speaking students. The research is based on the survey of 225 students carried out at MGIMO-University and Chisinau State Pedagogical University (Moldova). The authors revealed linguo-didactic and sociocultural factors defining students' choice of language of communication at the university and promoting the building of cognitive interest to learning Russian and forming intercultural competence. The research has shown that 1) the foreign bachelor's and master's students have clear goals in learning Russian; 2) the majority of students express an apparent interest in learning Russian; 3) most of students are interested in receiving skills in professional communication in Russian. The professional training of specialists in international relations implies knowing of several languages, the ability to work in multicultural environment, the readiness to effective cross-cultural communication. The research showed that it is necessary to make adjustments in the educational environment and the content of educational programmes based on the labour market demands.

**Keywords:** non-native speaking students, multicultural space, survey, trilingualism, cross-cultural communication, role games, mobile technologies

*Cite as:* Afanasieva, N.D., Volkova, M.A., Tsymbalyuk, E.I. (2020). Teaching Russian to Non-Native Speaking Students in the Multicultural Space of Russian and Moldova Universities. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 29, no. 3, pp. 119-126 (In Russ., abstract in Eng.)

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-3-119-126>

### References

1. Arefiev, A.L. (2010). Export of Russia's Education: The Main Indications and Tendencies. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. No. 1, pp. 125-141. (In Russ., abstract in Eng.)
2. Gladush, A.D., Trofimova, G.N., Filippov, V.M. (2008). *Sotsial'no-kul'turnaya adaptatsiya inostrannykh grazhdan k usloviyam obucheniya i prozhivaniya v Rossii: ucheb. posobie* [Socio-Cultural Adaptation of Foreign Nationals to Education and Living Conditions in Russia]. Moscow: RUDN Publ., 146 p. (In Russ.)
3. Pozdnyakov, I.A. (2011). Socio-Psychological Analysis of Problems of Residence and Education of Foreign Students in Russian Universities. *Vestnik psikhoterapii = Bulletin of Psychotherapy*. No. 40 (45), pp. 63-77. (In Russ., abstract in Eng.)
4. Pozdnyakov, I.A. (2010). The Issues of Adaptation of Foreign Students in Russia in the Context Pedagogical Support. *Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena = Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*. No. 121, pp. 161-166. (In Russ., abstract in Eng.)
5. Pkhanaeva, S.N. (2015). Teaching Russian in a Multicultural Space. *Problemy pedagogiki = Problems of Pedagogy*. No. 9 (10), pp. 12-12. (In Russ., abstract in Eng.)
6. Ostapenko, L.V., Subbotina, I.A., Nesterova, S.L. (2012). *Russkie v Moldavii. Dvadsat' let spustya... (etnosotsiologicheskoe issledovanie)* [Russians in Moldova. Twenty Years Later... (Ethno-sociological Research)]. Moscow: RAS Institute of Anthropology and Ethnography Publ., 403 p. (In Russ.)
7. Kozhina, L.A. (2019). Teaching University Students in the Multicultural Space. *Evraziiskoe nauchnoe ob'edinenie = Eurasian Scientific Association*. No. 5-7 (51), pp. 506-507. (In Russ.)
8. Rakhimov, T.R. (2011). [Specifics of Teaching International Students at Russian University: Directions of Development]. In: Chernova, I.V. (Ed). *Definitsii kul'tury: sbornik trudov uchastnikov Vserossiyskogo seminara molodykh uchennykh* [Definitions of Culture: Collection of papers]. Issue 9. Tomsk: Tomsk State Univ. Publ., pp. 406-411. Available at: URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000423319> (In Russ.)
9. Antsiferova, O.N. (2014). Foreign-language Student in Russian-language Higher Education Institution Group: On Problem of Study Guide Development for Student's Independent Work in Course. *Nauchnyi dialog = Scientific Dialogue*. No. 2 (26), pp. 6-17. (In Russ., abstract in Eng.)
10. Krivtsova, I.O. (2011). Social and Cultural Adaptation of Foreign Students to Educational Environment of Russian Higher School (On the Example of Voronezh State Medical Academy of N.N. Burdenko). *Fundamental'nye issledovaniya = Fundamental Research*. No. 8 (2), pp. 284-288. (In Russ., abstract in Eng.)
11. Lebedeva, O.A., Skopina, Yu.I. (2014). [Problems and Difficulties of International Students' Adaptation to Living and Studying in Russia]. In: *Psikhologiya i pedagogika: metodika i problemy prakticheskogo primeneniya: Sbornik materialov mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Psychology and Pedagogy: Methods and Problems of Practical Implementation: Collection of papers of Int. Sci. and Practical Conf.], Issue 35-1. Novosibirsk: Centre for Developing of Scientific Cooperation, pp. 92-98. (In Russ.)

12. Londadzhim, T. (2012). *Sotsiokul' turnaya adaptatsiya inostrannykh studentov, obuchayushchikhsya v rossiiskih vuzab: Avtoref. dis. ... kand. sociol. nauk* [Sociocultural Adaptation of International Students Studying at Russian Universities: Cand. Sci. Thesis (Sociology)]. Nizhnii Novgorod, 25 p. (In Russ.)
13. Babadzhanova, N.S. (2014). [Intercultural Interaction as a Socializing Factor for International Students] In: *Mezhluk' turnaya kommunikatsiya v sovremennom mire: materialy III mezhvuz. nauch.-prakt. konf. inostrannykh studentov* [Intercultural Communication in Contemporary World: Proc. 3<sup>rd</sup> Sci. and Pract. Conf. of International Students]. Penza: Penza State Univ. Publ., pp. 106-110. (In Russ.)
14. Drozhzhina, D.S. (2013). Studying International Students' Adaptation: Discussing Methodology. *Universitas*. Vol. 1, no. 3, pp. 33-47. (In Russ.)

*The paper was submitted 04.02.20  
Received after reworking 10.02.20  
Accepted for publication 24.02.20*

